

# UNA COMPARATIVA DE LA SEMÁNTICA VERBAL / UMA COMPARAÇÃO DA SEMÂNTICA VERBAL

## Métodos, problemas, diferencias y puntos en común / Métodos, problemas, diferenças e pontos comuns

Luana AMARAL, Márcia CANÇADO, José Virgilio GARCÍA TRABAZO, Carlos GRACIA ZAMACONA y María Agustina MORANDO

**Resumen:** Transcripción de una mesa redonda tenida el día 21 de diciembre de 2020 online. Entre otros temas, se discutieron cuestiones relativas a las técnicas, métodos y dinámicas en la obtención y verificación de la información relativa a la semántica verbal (actancia y *Aktionsart*) en dos lenguas modernas (el guaraní chaqueño y el portugués de Brasil) y lenguas antiguas (egipcio antiguo y las lenguas anatólicas antiguas).

**Abstract:** Transcription of the round table held online on the 21<sup>st</sup> of December, 2020. The discussions mainly focused on the techniques, methods and procedures in retrieving and verifying information on verbal semantics (valency and *Aktionsart*) in two modern languages (Chaqueño Guaraní and Brazilian Portuguese) and two ancient languages (ancient Egyptian and ancient Anatolian languages).

**Palabras clave:** semántica verbal, guaraní chaqueño, portugués de Brasil, egipcio antiguo, lenguas anatólicas antiguas

**Key-words:** verbal semantics, Chaqueño Guaraní, Brazilian Portuguese, Ancient Egyptian, Ancient Anatolian languages

Lo que sigue es una transcripción de la mesa redonda tenida online el 21 de diciembre de 2020 durante el Taller internacional virtual “Lenguas modernas y antiguas: Diferencias y similitudes en el estudio de la semántica verbal”, primera actividad de la *Red Iberoamericana de Investigadores en Próximo Oriente Antiguo (RIPOA)*. El vídeo de la misma está accesible en la web de dicha Red: [www.riipoa.com](http://www.riipoa.com)<sup>1</sup>.

En la mesa redonda participaron María Agustina Morando (MAM), especialista en guaraní chaqueño; Márcia Cançado (MC) y Luana Amaral (LA), especialistas en

---

<sup>1</sup> La transcripción ha sido realizada por Cristiana Conti y María Ribes Lafoz. Los autores agradecen enormemente su magnífico trabajo.

portugués de Brasil; José Virgilio García Trabazo (JVGT), especialista en lenguas anatólicas antiguas; y Carlos Gracia Zamacona (CGZ), especialista en egipcio antiguo.

La transcripción ha sido revisada por todos los autores par garantizar la corrección de la información y la facilidad de la lectura del texto escrito.

**CGZ.** Buenas tardes a todos. Esta es la mesa redonda del taller “Lenguas modernas y lenguas antiguas: similitudes y diferencias sobre la semántica verbal”. A él hemos contribuido distintos estudiosos de este tema, la semántica verbal, en lenguas diferentes, tanto modernas como antiguas, utilizando métodos distintos y, sin embargo, tratando problemas que, en muchas ocasiones, presentan similitudes fundamentales, como hemos tenido la ocasión de ver en las ponencias.

Nos acompaña hoy en esta mesa redonda María Agustina Morando, de la Universidad Católica Argentina, que nos presentó una ponencia sobre el guaraní chaqueño y las posibilidades del método etnológico en relación con la semántica verbal. Tenemos también a Luana Amaral y a Márcia Cançado, que llevan a cabo un proyecto de semántica verbal del portugués en Brasil, VerboWeb<sup>2</sup>. Por último, contamos con la presencia de José Virgilio García Trabazo, que nos presentó un estudio de la semántica verbal de las lenguas anatólicas antiguas, unas lenguas del grupo indoeuropeo de la Edad del Bronce, entre el 2000 y el 1000 a.Jc. aproximadamente. Y el que les habla, Carlos Gracia Zamacona, de la Universidad de Alcalá<sup>3</sup>, que presenté una ponencia también sobre el egipcio antiguo, una lengua afroasiática (o camito-semítico) de la que tenemos testimonios escritos desde 3150 a.Jc. y que aún perdura (el copto) como lengua litúrgica de los cristianos en Egipto.

En principio, la idea, que podría parecer un poco peregrina, ha resultado ser enriquecedora; al menos, yo he aprendido muchísimo. El taller me ha hecho pensar sobre determinados enfoques que he estado utilizando para el egipcio antiguo: hasta qué punto podían ser útiles o menos útiles, me ha dado nuevos matices a la hora de analizar mi propio trabajo intelectual.

Quería darles a todos los ponentes citados, y a Christophe Rico, que no ha podido unirse a esta mesa redonda y que nos explicó su proyecto de diccionario semántico del griego bíblico, las gracias por el esfuerzo realizado, por la rapidez y la facilidad con la que habéis actuado: ha sido realmente muy sencillo organizar este taller. Os estoy muy agradecido.

Una de las primeras cuestiones que quería poner sobre la mesa y, si os parece, podemos empezar a comentarla, es una cosa que dijo Christophe en su ponencia: que utilizaba el término “lenguas vivas” para referirse a lo que estaba haciendo él con el griego antiguo. Él venía a decir que utilizaba o enseñaba a sus alumnos el griego antiguo como si fuera una lengua viva, lo cual me hizo pensar, porque yo al principio había evitado ese término en el título refiriéndome a las lenguas vivas como “lenguas modernas” y a las lenguas muertas como “lenguas antiguas”. Me resisto a la idea de “lenguas muertas”, eso es obvio; aunque se usa con frecuencia. Sin embargo, desde el momento en que hay alguien que es capaz de leer un texto de hace cuatro mil o cinco

---

<sup>2</sup> <http://www.letras.ufmg.br/verboweb/>.

<sup>3</sup> [www.mortexvar.com](http://www.mortexvar.com).

mil años, esa lengua “muerta” no está. Es cierto que no tenemos el cien por cien de la información, pero el canal de comunicación se ha restablecido. Y esta es una idea que, particularmente referida al hitita o al egipcio, quería plantear aquí, pues se trata de lenguas de alto impacto social, por así decir. Todo el mundo, más o menos, ha visto alguna vez un jeroglífico egipcio o una tablilla cuneiforme en un museo o en la tele. Son culturas (el “Creciente fértil”, Mesopotamia, Egipto) que están en el imaginario cultural occidental como cuna de la civilización. Así pues, esta idea me parecía interesante: el hecho de que pueda desaparecer una lengua y, en un momento dado, se pueda recuperar una información que había estado borrada por los siglos. La lengua no murió finalmente, estaba “malherida”: reaparece, es verdad que de una forma parcial, con una escritura determinada, sin hablantes vivos... Y este es el primer tema que os quería comentar. No sé qué impresión tenéis vosotros, a lo mejor José Virgilio, que eres especialista en lenguas antiguas.

**JVGT.** Muchas gracias por tu introducción. Quería comentar esto, que también vi en el vídeo de Christophe, y que es una clasificación interesante. Los de clásicas, porque yo soy de Clásicas en origen, luego ya me metí en la lingüística histórico-comparativa, lingüística indoeuropea y tal, pero de formación soy de Clásicas como Christophe, que se dedica al griego clásico. Entonces, no nos gusta nada la idea de “lengua muerta”, es como una especie de, no sé, como un estigma, ¿no? En realidad, sentimos que nos llaman a nosotros los que no se dedican a esto, o los que no ven muy bien para qué sirve, y entonces pues, claro, aquí yo creo que lo que él trata de introducir es que se pueda llegar a tener una competencia similar en una lengua de las nuestras, ¿no?, como el egipcio antiguo o como el hitita, que son lenguas “recuperadas”; el caso del hebreo yo creo que también se podría comparar, ahora precisamente es la lengua oficial de un estado, imagínate tú que al estado egipcio actual le hubiera dado por recuperar el egipcio antiguo y lo hubiera puesto otra vez de lengua oficial, con los jeroglíficos y todo. En cierto modo es una cosa similar, aunque yo no sé, de esto tengo mis dudas, lo que ocurre en el caso del copto, ¿no? Tengo entendido que el copto es una pervivencia de la misma familia del egipcio antiguo, corrígeme si estoy equivocado.

**CGZ.** Es correcto. El copto es la última fase del egipcio.

**JVGT.** Entonces estamos ante un caso que es diferente al del hitita. Las lenguas anatólicas quedaron completamente sin descendencia, es decir, no hay ningún representante de esa familia en la actualidad, ni lo había ya antes de la Antigüedad. Hombre, se puede dudar si hubo hablantes del luvita, que sí permaneció más tiempo, entra en el I milenio ya, y probablemente hubo hablantes de luvita quizá hasta incluso época helenística. Pero bueno, como mucho llega hasta ahí, y luego sí tenemos las lenguas anatólicas del I milenio ya más conocidas: el cario, el licio, el lidio, que entraron en contacto con los griegos, cogieron su alfabeto, entonces estamos ante un ámbito cultural ya muy diferente al de los hititas.

Pero bueno, volviendo al tema que me interesaba, que pusiste sobre la mesa y que propuso Christophe, es si sería posible lograr una competencia similar a la que tendría un hablante nativo en esa lengua. Entonces, la propuesta me parece tremendamente interesante, de hecho yo conozco gente que es capaz de hablar el latín

clásico, y también los hay aunque menos que consiguen recuperar una cierta competencia en el griego clásico. Si lo trasladáramos a las lenguas que conocemos nosotros, el egipcio antiguo o el hitita, me temo que eso no podría ser del todo factible. En el caso que yo conozco de las lenguas anatolias, para empezar, porque, aunque conocemos prácticamente la interpretación de los textos, de algunas palabras desconocemos la pronunciación y suplimos el lexema por el uso de los logogramas o de los ideogramas, y entonces un uso cotidiano, práctico, pues ya, para empezar, en ese caso, estaría excluido. Pero claro, eso no sería lo básico del asunto, lo básico del asunto sería que la competencia, como hablante nativo, si de verdad supone una “ventaja” para la investigación de esa lengua, y eso es de lo que yo ya no estoy tan seguro, porque un hablante nativo puede tener una competencia a un cierto nivel, pero si a mí por ejemplo me interesa, pongamos por caso, si una palabra está relacionada con otra semánticamente, o si está relacionada etimológicamente, pues el hablante nativo no me va a dar esa información. Es decir, es un tipo de competencia que, por supuesto, es muy interesante, pero que ya es distinta de la competencia científica, y yo establecería ahí una dicotomía. Creo que es importante tenerlo en cuenta. No me parece mal, por supuesto, pero no soy tan entusiasta como le vi al profesor Rico en su vídeo. No sé si opináis algo parecido.

**CGZ.** Sí, a lo mejor las que os dedicáis a lenguas “modernas” nos podéis iluminar sobre este punto. Era interesante lo que comentaba José Virgilio: la diferencia de “competencia” o, más bien, de intereses, a lo mejor, entre el hablante-informante y el estudioso de una lengua. Y al hilo de esto, también la cuestión de qué influencia tiene el hecho, porque tenemos los dos casos aquí, el hecho de que trabajemos sobre nuestra propia lengua, como el caso de Márcia y de Luana, o sobre una lengua distinta, como entiendo que es tu caso, María Agustina: tú no eres nativa del guaraní chaqueño.

**MAM.** No.

**CGZ.** Tenemos perspectivas: evidentemente, ni José Virgilio ni yo somos nativos del 2000 a.C., pero vosotras sí sois nativas de la lengua que estudiáis. Entonces, a lo mejor podemos hacer algún paralelo interesante entre estas diferencias.

**MAM.** A mí, lo que me ha llamado la atención sobre esta suerte de proceso de revitalización que propone Christophe del griego antiguo es puntualmente sobre la traducción del cuento de Hansel y Gretel al griego antiguo. Me pregunto qué obstáculos puede presentar la traducción de una historia derivada de una tradición principalmente oral, por ejemplo en cuanto a la adecuación del marco temporal, o la adecuación del léxico, y también teniendo en cuenta que no podemos acceder a esas dinámicas comunicativas que también tienen un poco que ver con esta transmisión de estas historias que son principalmente orales. Porque en mi caso, yo si quisiera hacer eso puedo recurrir a un hablante del guaraní chaqueño, pero en este caso no se puede recurrir a un hablante que pueda cotejar esas informaciones.

**CGZ.** Exacto. Yo lo veo igual. Creo que es un punto importante el de que el informante a ti te sirve para comprobar si has traducido bien, por ejemplo; si le dices: “voy a traducir un cuento en español o en portugués, ¿lo puedes traducir al guaraní?” O tú lo haces y el informante te puede decir que sí. Luana, tienes la palabra.

**LA.** É, são 3 coisas na verdade, não? É uma pesquisa que tem acesso somente aos textos, que é o caso das línguas antigas. Uma outra pesquisa que tem acesso a falantes nativos de uma forma um pouco mais direta, apesar do pesquisador não ser falante nativo né?, que é o caso da pesquisa da M<sup>a</sup> Agustina. E, no nosso caso, nós somos falantes nativos, então o nosso acesso à língua objeto é muito direto. É, assim, a gente tem acesso a elementos da língua que não necessariamente são encontrados em textos, né? porque a gente pode julgar certas questões da própria língua. É, então, são 3 perspectivas, na verdade, diferentes, né?, da do estudo linguístico. E é até uma questão que a gente, como falantes nativos da língua, que a gente estuda, que a gente coloca assim como essas limitações são, um, é, resolvidas. Não na pesquisa que só, é, só não né?, mas que vai é diretamente aos textos, a pesquisa que vai ao falante de uma forma indireta, como informante, e, no nosso caso, uma pesquisa que tenha acesso direto ao falante nativo porque nós mesmos somos falantes nativos.

**CGZ.** Por lo que entendí de vuestra ponencia, trabajabais a los dos niveles, ¿no? Por un lado ibais a los textos, o trabajáis con *corpora* textuales, y al mismo tiempo hacíais también como comprobaciones con hablantes; no sé si es correcto.

**LA.** Sí.

**MC.** Posso entrar? Bom. Só esclarecer, assim né?, como que nossa coleta de dados, né?, se deu ou se dá, né? Nós estamos numa pesquisa em andamento, a gente, é, usa a intuição dos pesquisadores, verdade? A gente é um grupo de 3, é, com mais estudantes, e a gente constrói os dados, né?, a partir de uma pesquisa bem, bem lenta. A gente vai para um dicionário, e vai coletando verbo por verbo e a gente parte de princípios semânticos para agrupar. E uma preocupação nossa, que muitas pessoas, né?, também colocam, porque, como a gente não usa *corpus*, então, assim, é, não, deixar mais claro por que que a gente constrói os dados, por que é que esses dados são feitos a partir da nossa intuição. Porque a gente pretende percorrer todo o léxico verbal do português brasileiro e colocar os verbos em grupos, e se a gente, usando um *corpus* real a gente corre o risco de não encontrar vários verbos de algumas classes, então a gente optou por usar primeiro essa intuição e, depois, a gente tem um instrumento forte ao nosso favor da nossa pesquisa, a gente vai ao Google, ao Google do português brasileiro, e checa os dados. Então, a gente teria uma primeira uma fonte que são os dados construídos, mas teria também uma checagem em dados. A gente usa basicamente o Google mesmo, do português brasileiro, e aí a gente mexe um pouco. Mas acho que é exatamente como Luana colocou. São 3 vertentes de pesquisas, e eu acho que é uma questão que, a, nós duas já conversamos, né?, anteriormente, que coloca pra gente, é, como vocês conseguem, eu vi na apresentação de você, Carlos, que você checa seus dados com outros textos, né? Você extrai textos de uma fonte e checa em outros textos, se é isso mesmo. Eu queria saber de vocês dois, da Agustina e do Gracia, né? Assim, como vocês fazem para checar esses dados, já que o acesso é tão difícil, né?, então, assim, me parece difícil, né?, ou pelo menos é menos, tem menos quantidade de dados acessíveis, tem intuição... Então não sei se cabe aqui, o que gostaria de ouvir um pouco, como é feita essa checagem dos dados num trabalho que usa, é, *corpora* de textos de outras fontes.

CGZ. La investigación que realizamos en el proyecto MORTXVAR es sobre un *corpus* muy grande, funerario, llamado Textos de los Ataúdes. Como su nombre indica, está escrito principalmente en ataúdes. En ocasiones, la ventaja de este *corpus* es que tenemos muchos documentos porque eran unos textos que se copiaban en muchos ataúdes distintos, por cuestiones religiosas, y eso nos da esa variación que aporta información clave. Hay otra cosa que has mencionado tú antes, José Virgilio, para contrastar las informaciones sobre la semántica lexical; y es la escritura. A lo mejor en una lengua que utiliza una escritura alfabética pierdes esa información porque no interesa al hablante, pero en una lengua antigua como (las que estudiamos) nosotros, la escritura sí que nos está dando, si es ideográfica, nos está dando información que a veces puede ser semántica. Es otra manera de contrastar información.

Por ejemplo, yo he estudiado sobre todo los verbos de movimiento en ese *corpus*: unos doscientos verbos, unos cinco mil casos de estudio; y normalmente, al final de cada verbo, hay un signo, llamado “determinativo”, que me informa, más o menos, sobre un área semántica vaga, muy amplia, en la que ellos ponen ese verbo. Es como que lo están metiendo en una categoría enciclopédica, por así decirlo. Si el determinativo son dos piernas, sé que la palabra es un verbo de movimiento. Aunque hay verbos que aparecen con las dos piernas y nosotros no los calificaríamos de “movimiento”, por ejemplo, *ini* ‘traer’. Pueden ser verbos de movimiento en ocasiones, pero hay veces que aparecen con un paciente, con un objeto directo claro; y sin embargo llevan el determinativo de las piernas. Es decir, hay que ser muy cuidadoso también a la hora de utilizar los datos de la escritura, en el caso del jeroglífico, porque hay veces en que te da la impresión o se puede interpretar como información lingüística, pero otras veces la información está a otro nivel: a un nivel cultural, o antropológico, y realmente no forma contraste lingüístico. Entonces, bueno, la gran variedad de textos es lo que te permite el poder contrastar unidades, siempre en el contexto en el que aparecen, para estar seguro de que es el mismo verbo, el mismo significado. Y hay también la opción contraria; es decir, te puedes encontrar un verbo que tiene varios determinativos, que “cambia” de determinativo según en qué contexto se utiliza. Por ejemplo, hay un verbo que significa ‘pasar’, como ‘pasar caminando cerca de algo’, pero hay veces que significa ‘romper’ y, en ese momento, es como ‘pasar a través de algo’; en ese momento toma claramente un paciente, totalmente afectado por la acción, y se convierte en un verbo típicamente transitivo y entonces el determinativo ya no son los pies, sino que son dos palos cruzándose con la idea de ‘romper’. ¿Es el mismo verbo? ¿Es otro verbo? Ese es un problema que tenemos, ¿no? Ese verbo en egipcio, ¿es polisémico, tiene dos sentidos, ‘pasar’ y ‘romper’, o son dos verbos homófonos que se distinguen por el determinativo solamente? Las raíces del verbo, no sabemos... Hay veces que te ayuda la escritura y otras veces es como una trampa, nunca sabes si estás en el nivel lingüístico o hay más allá, si es más antropológico, o más tecnológico.

¿Queréis comentar alguna cosa más sobre esto que hemos estado hablando de cómo sacar información de los informantes? Yo quería preguntar una cosa a Márcia: cuando tenéis información contradictoria, por ejemplo, ¿utilizáis un *corpus* que a lo mejor diacrónicamente tiene profundidad, donde aparecen expresiones más antiguas, y



luego lo confrontáis con Google, por ejemplo, o con hablantes más actuales, por así decir? ¿Qué criterios elegís para determinar...? ¿Lo anotáis todo, anotando que una expresión puede ser más antigua, por ejemplo? ¿O decidís que es el mismo verbo que ha cambiado? ¿Cómo interpretáis los datos cuando hay contradicciones entre los distintos informantes que utilizáis?

**MC.** Quando a gente tem alguma alguma dúvida ou alguma contradição, o que a gente faz é perguntar mais pessoas e observar o maior número de ocorrências no Google, e realmente algumas questões ficam meio em aberto e mesmo também o que tem muito regionalismo do Brasil. Então, tem propriedades sintáticas que alguns não aceitam, outros aceitam... então é um, tem um, ficam uns estudos, mas, no geral, a gente parte mais pela ideia de uma maior aceitabilidade entre os pesquisadores, se tem 3, 4 ou 5 pessoas, qual é a maior aceitabilidade, e a um maior número no Google, número de ocorrência mesmo, porque no Google às vezes você acha umas ocorrências que são totalmente aleatórias, que talvez não façam parte da língua, né?, aquela coisa mal feita, feito de escrito mais ou menos, né?. Então, a gente parte, assim, de uma quantidade maior, uma análise quantitativa, mas é mais assim uma coisa mais intuitiva. E sempre vai checando, e tanto que o nosso banco, ele é muito em progresso sempre, porque toda vez que a gente acha um dado, que tem alguma questão, a gente vai modificando, então vai, anda um pouco assim a pesquisa. Quer complementar alguma coisa, Luana?

**LA.** É, na verdade, a gente também, né Márcia?, tem alguns critérios, então, por exemplo, a gente não usa textos de tradução de outras línguas para o português, porque aí nesses casos é fácil da gente encontrar alguns usos que não são exatamente parte da língua, mas que podem ser algum de tradução ou alguma coisa. A gente sempre usa páginas do Brasil para não ter também o risco da gente acabar pegando alguma estrutura que é característica do português europeu. E a gente também checa muito com esse dicionário que a gente usa, que é um dicionário do Borba de 1990, e esse dicionário ele foi feito com base em textos escritos, com um grande *corpus*, é, assim, vários grandes *corpora* de textos escritos, então ele dá para gente, assim, um *corpus* bem legal, assim, de comparação para a gente poder verificar esse tipo de ocorrência. E uma coisa que é bem similar da nossa pesquisa é o problema da polissemia. E para nós também é uma grande questão, difícil de se julgar se os verbos são realmente 2 ou se é apenas um verbo com algum outro uso, e também as estruturas sintáticas né? que normalmente aparecem em diferentes, em 2 significados diferentes dos verbos. Mas isso também é uma questão para nós.

**CGZ.** Sí, María Agustina.

**MAM.** En respuesta a la pregunta que había hecho Márcia, en mi caso, por ejemplo, la mayor parte del *corpus* en la lengua indígena proviene de situaciones espontáneas registradas en el campo, y tengo también la posibilidad de chequear las informaciones, las traducciones, las transcripciones... no sólo con los mismos hablantes que han producido los textos, sino con otros hablantes y, además, tengo la posibilidad de contrastar la información con otras informaciones más bien de tipo históricas que, en el caso de esta lengua, provienen de materiales franciscanos, sobre todo materiales lexicográficos: diccionarios, listas de términos. Bueno, hay también disponibles otros

tipos de recursos como textos más bien religiosos en esta lengua, también dejados por los franciscanos. Y, bueno, eso en cuanto a la pregunta que había hecho Márcia.

Tengo también unas preguntas para Luana y Márcia: en primer lugar, si han realizado trabajo de licitación para comprobar, por ejemplo, los ejemplos que están en el VerboWeb con otros hablantes de portugués que no forman parte del equipo de investigación. Y cómo proceden también frente a los verbos que poseen significados diferentes en el VerboWeb, es decir, ¿se glosan diferente, se incluyen dentro del mismo verbo distintos significados o se colocan aparte?

**MC.** É, como que, se eu entendi direito, como que faz com verbos que têm sentidos diferentes, são o mesmo verbo ou uma polissemia, isso? A gente tem colocado como verbo 1, verbo 2, é, verbo 3, e até usos metafóricos também a gente coloca, principalmente, por exemplo, no caso de verbos psicológicos, que é uma área que a gente tem trabalhado bastante, os versos psicológicos. Verbos físicos são muito metaforizados pra questão de verbos psicológicos, então a gente tem usado, assim, o máximo de ocorrências que a gente consegue colocar, né? perceber ali na hora da pesquisa daquele item lexical. A gente vai numerando, por exemplo ‘quebrar 1’, ‘quebrar 2’, ‘quebrar 3’, ‘quebrar 4’ e sempre a gente segue uma direção que é do mais físico para o mais abstrato, seguindo a ideia de metáfora de Lakoff, da metáfora sempre ocorrer do físico para o abstrato. A gente tem feito dessa maneira que aí você tem um léxico mais amplo, maior e sempre com a possibilidade de, é, entrar novos itens.

**CGZ.** Una pregunta Márcia, también al hilo de esto, muy interesante el problema de la polissemia, en efecto. ¿Cómo haces si registras significados digamos “quebrar 1, 2, 3, 4”... y hay otros que son más metafóricos? ¿Utilizas algún criterio de frecuencia para decir a partir de un cierto número de ocurrencias? ¿O según contextos: un contexto más restringido puede ser más metafórico? ¿O una frecuencia muy baja?

**MC.** Na verdade, o banco de dados ele não traz uma explicação teórica, né?, metodológica. O banco está lá. Então, o que a gente segue, por trás, é, a gente, aí, a ideia, assim, a gente coloca a sentença, então o sentido daquele verbo é a partir daquela sentença. A gente não olha muito ocorrência não, assim, por enquanto ainda é de cada item, é um trabalho que ainda não dá para fazer isso, é um trabalho desejado, né?, mas a gente ainda está coletando os dados, tem uns 1500 verbos, e isso é muito pouco em relação ao que, não, é, uma língua tem, principalmente que a gente usa esses itens polissêmicos, é realmente é um pouco intuitivo, né, Luana? A gente vai colocando e, talvez, por ser parte da nossa intuição, o item que a gente pega, o primeiro, é o que é mais usado, e parte dele, né?, desse princípio, provavelmente. Então os itens que vão entrando como que sendo a partir da intuição mesmo dos pesquisadores, mas não tem uma metodologia assim muito restrita sobre isso, a única coisa que a gente passa pra pessoa entender qual item que está sendo usado é a sentença. Então se você tem uma coisa como ‘o João quebrou o vaso’, né?, eu não sei vocês têm o verbo ‘quebrar’ mesmo, não sei se no espanhol é ‘quebrar’ ou ‘partir’, não sei, é, a, em português a gente tem uma expressão que é ‘João quebrou a cara’. Isso quer dizer ‘se decepcionou’. Então, entendeu?, então, quando o falante de português deparar lá com ‘João quebrou a cara’, ele vai entender que é o sentido de ‘decepcionar’, o sentido mais psicológico. Se



ele, se ele vir uma sentença como ‘quebrou o vaso’, ele vai entender que é o sentido mais físico. Então a ideia é isso: a partir da sentença ele vai extrair o sentido que a gente está usando.

**CGZ.** Es que cuando has comentado ese punto me ha venido a la cabeza una cosa muy típica de los verbos de movimiento, en general, en bastantes lenguas, que es un uso metafórico de los mismos: cuando se dice, por ejemplo, ‘Pedro baja por la montaña’ es el uso normal, ¿no? Tienes un actante que produce el movimiento, un agente débil o como lo quieras llamar, y luego tienes un espacio que es la montaña. Pero también puedes decir (al menos en español): ‘El camino baja por la montaña’. Lo puedes decir, pero el camino no hace nada; el camino está quieto; es el camino; es parte del espacio. Evidentemente, el verbo ‘bajar’ ahí se está usando metafóricamente: el camino no se mueve; y es difícil de codificar eso, desde el punto de vista semántico, de la actancia. ¿Quién se mueve allí? Tengo un verbo de movimiento pero cuando yo digo: ‘El camino baja por la montaña’, lo que tenemos es un cuadro sin movimiento. Tenemos un panorama.

**JVGT.** O puedes decir también: ‘el sendero serpentea’.

**CGZ.** En efecto. Estás describiendo una forma y, sin embargo, estás usando el verbo de movimiento. A mí, particularmente, esos usos me rompen la cabeza: son de éstos que realmente no sé cómo colocarlos. En mi opinión, pero es una opinión totalmente personal, quiero decir que no me baso en nada, es el mismo verbo. ‘Serpentea’ es ‘serpentea’ y ‘bajar’ es ‘bajar’, pero el sentido es totalmente distinto y ahí hay...

**JVGT.** Aplicación metafórica, claro.

**MC.** Sim, um movimento muito metafórico, eles são bem metafóricos esses movimentos. É difícil a gente perceber aonde deixa o sentido realmente para ser um sentido mais distinto. Não sei se você fala às vezes, tá só é, é uma mudança de papel temático, deixa eu dar um exemplo. Você falar assim, ‘João veio para o Brasil’ ou ‘água veio lá de cima’, é, você está mudando aí só não o sentido do verbo, mas, talvez, qual o tipo da função semântica de quem faz. Então eu acho que que não é tão simples assim, se realmente você se estabelecer quando realmente o sentido seria um outro item lexical. Eu acho que é um limite difícil às vezes, às vezes é muito claro. Então eu acho que a gente coloca no VerboWeb sentidos mais distintos mesmo, mais, mais claros. Bom, é uma pesquisa, tá começando, né? então a gente vai tentando.

**CGZ.** Es una investigación grande, un proyecto para una lengua entera, es tremenda, ¿no? ¿Cuántos años lleváis trabajando en esto?

**MC.** O banco de dados mesmo quantos anos?

**CGZ.** Muchos, por lo que veo.

**MC.** Eu trabalho nessa questão de classificação de verbos desde 95, desde a minha tese de doutorado, que eu venho, eu trabalho, oriento classes de verbos, então quando a gente pensou em fazer o banco já tinha muito trabalho feito de classes diversas. Então não foi a gente sentou e falou: “vou começar”, a ideia de colocar num banco de dados tem 5 anos, mas já tinha muitos trabalhos sobre classes verbais do português brasileiro. Agora falta pra gente, falta gente, né?, eu não tenho pessoal, aí

você tem que ir com orientando. A Luana que foi orientanda, agora professora, também mais orientando, e falta gente, né?, como deve faltar pra vocês também né, gente?

**CGZ.** Se trata, sin duda, de un proyecto muy grande. Han ido saliendo muchos temas que a mí me interesan: el de la falta de informantes y cómo se pueden sustituir con *corpora*, que hemos estado hablando. Pero hay una cosa, en concreto, que quería comentar porque la mayoría aquí sois de lenguas modernas; y es la sensación que tenemos —parece que estoy aquí un poco “llorando”, ¿no?— los que nos ocupamos de lenguas antiguas, de que no aparecemos en la lingüística general. Es decir, que cuando lees un libro de lingüística, de inglés o de francés o alemán, hay citas a otras lenguas modernas: al japonés, o al chino, pues depende de los intereses o de los asuntos; más raramente te puedes encontrar con alguna cita en latín; pero no te encuentras con una cita de hebreo antiguo, o de chino antiguo. Es como que las lenguas se murieron, ¿no? Pasaron. Y es una pregunta que os quería hacer, ¿pensáis que tiene que ver con la idea de sincronía de la lingüística estructural? Es decir, lo sincrónico no tiene por qué ser lo presente, evidentemente, si tú consigues hacer un “corte” de una determinada época pasada... Aunque es difícil admitir que la sincronía pura exista, ¿verdad? Porque no hablamos todos igual, hay una diferencia de edad entre las personas, por ejemplo. Pero, me refiero: yo trabajo con unos textos que a lo mejor se han estado copiando durante trescientos o cuatrocientos años; entonces, mi concepto de “sincronía” es así de grueso. En cambio vuestro concepto de sincronía, que trabajáis con Google o con un diccionario que tiene treinta años, es mucho más estrecho que el mío. Sin embargo, eso no quita para decir: “¡Bueno, si estamos haciendo todos lingüística, ¿por qué no aparece nunca un ejemplo en griego antiguo, o en hebreo bíblico, en egipcio...?” Porque hay muchas lenguas que son muy ricas, ¿no? En el caso del egipcio, que tiene una historia de cuatro mil años como mínimo y que todavía funciona como lengua litúrgica en la iglesia copta; o el chino, de la que tenemos datos desde el 2500 antes de Cristo, o por ahí, y se sigue hablando; es decir, que es la lengua más longeva sobre la tierra, documentada, al menos de manera escrita. Y parece que está como “desperdiciada” (por así decir); es como que tienes la bodega llena de material que dices: “bueno, y esto... ¿qué hacemos con esto?” Por eso en mi ponencia se planteaba este tema de manera más o menos implícita sobre la aportación a la semántica lexical de esta monografía que os comentaba del profesor Jean Winand<sup>4</sup>, donde ha intentado hacer una reestructuración no solamente de egipcio, digamos que introducir la teoría de Vendler en general, o de toda la corriente de semántica lexical en el egipcio antiguo, sino también que aporta categorías inspiradas por la lengua que está trabajando, como la de telicidad implícita dentro de los graduales o de las realizaciones de los verbos que cambian de estado, ¿no? Estos que serían unas graduaciones implícitas que vienen a dar una idea muy clara, una descripción lingüística bastante clara de los procesos que se llaman de cualidad, y que en las lenguas afroasiáticas están verbalizados. Hay casos impresionantes de hasta qué punto se puede verbalizar una cualidad. En egipcio (y me consta que el acadio es similar), se puede decir *nfr.kwi*, por ejemplo, ‘yo soy bello o bueno’, es decir, con una raíz que consideramos de cualidad; pero se puede hacer lo mismo con una raíz que consideramos

---

<sup>4</sup> Winand 2006.

de entidad: *nsw.kwi* ‘yo soy rey’, y es lo mismo. De cualquier palabra (en teoría) se podría hacer un verbo en estativo. Pero incluso de objetos: por ejemplo, de la palabra *k3r* ‘capilla’, con la desinencia del estativo de primera persona singular tienes *k3r.kwi* ‘yo estoy encapellizado’, por así decir; o sea, ‘me han metido en una capilla, estoy como un dios dentro de una capilla’.

Entonces, si tenemos presente esa idea de un proceso gradual a lo largo del cual te vas convirtiendo en algo, hay una forma verbal específica que se llama estativo en egipcio (permansivo en acádico, etc.) que indica un estado final. Pero, ¿cómo explico por qué hay verbos que tienen esta forma y otros no? Y esa explicación puede ser de utilidad —es el ejemplo que os quería poner— para la lingüística general, es decir: para enfrentarnos a la semántica verbal en cualquier otra lengua. Lo mismo que nosotros utilizamos tests típicos que empezaron con el inglés y lenguas afines, con los trabajos de Bernard Comrie<sup>5</sup>, y los utilizamos con las lenguas que estudiamos para ver si funcionan. Incorporar datos de lenguas que normalmente no son *mainstream*, por así decir; que no son lenguas fuertes en la investigación lingüística. No sé, cualquier idea que tengáis sobre esto, sean antiguas o modernas...

**MC.** Eu realmente, assim, eu acho que a gente que trabalha com linguística com a língua moderna realmente não pensa que, eu pelo menos eu não, quando você me convidou para participar desse taller, eu não eu nunca parei para pensar que realmente pessoas trabalhassem com língua, vou falar não mais falada, língua morta. Tipo que você diria que existam linguistas mesmo trabalhando, eu acho que ainda não não passa pela cabeça realmente. A linguística é muito, né?, é, olha ali no momento, são as línguas mais, mais “famosas”, vamos dizer assim. As línguas indígenas eles usam bastante, mas poderia muito bem a gente fazer um trabalho de comparação com essas línguas mais antigas, né?, seria bem interessante. Eu pensando, a gente fez um trabalho agora sobre verbos psicológicos, né Luana?, seria bem interessante ver como esses verbos são vistos, da forma, semanticamente, são colocados, que tipo de transitividade, que tipo de função semântica eles teriam nas línguas antigas, que eu acho que isso dá uma visão também, da visão do homem sobre o mundo naquela época, né?, eu acho que realmente faz falta e é muito enriquecedor, se a linguística abre-se às línguas, é, essas línguas mais antigas. E realmente, é, eu achei muito interessante os trabalhos que é difícil a gente entender não, é, só também porque a gente não tem esse contato, mas eu achei assim, é muito enriquecedor e poderia ser feito um trabalho de comparação né? Assim, pouco descrição de língua moderna, língua antiga, eu acho que seria muito rico.

**CGZ.** Uno de los de los casos que más me ha llamado la atención, y hemos empezado a hablarlo antes con María Agustina, es cuando ella comentaba los tres adverbiales de tiempo que son relevantes lingüísticamente, porque interactúan con el tiempo verbal, con el aspecto verbal o con el tiempo en este caso. Y me llamaba mucho la atención el término *arakaē*, si me equivoco, me corriges, María Agustina. Es un término que nos retrotrae a una época, a un tiempo inmemorial (*in illo tempore*), que está como fuera del pasado humano porque luego hay otra expresión, que creo que es *karamboe*, que se refiere a los actos pasados de las personas, aunque sean una guerra

---

<sup>5</sup> Comrie 1976; 1985.

antigua o eso, pero algo digamos que está dentro de la memoria humana, por así decirlo. Pero esta primera expresión *arakaē*, además del pasado mítico, es también un futuro irreal. Y, sin embargo, el verbo aparece siempre en presente. Como que el verbo no se toca. Eso es una cosa que me sorprendió mucho porque parece que sitúa todo el mensaje, todo el enunciado automáticamente en otra temporalidad. Es como que el punto de enunciación cambia. Es como un espacio gnómico, que no está en ningún sitio, por lo que se utiliza un presente. Que supongo que es la forma menos marcada. Y, sin embargo, toda la temporalización puede ser o muy pasada o muy futura o muy irreal.

**MAM.** Sí, exacto. Yo creo que el uso de estos adverbiales lo que hace es flexibilizar un poco la relación entre el pasado y el futuro, y crear una relación circular entre el pasado, y como que deshace un poco esta dicotomía pasado y futuro. Aprovecho también para decir sobre tu ponencia, Carlos, lo que me ha llamado la atención, y esto también puede servir también para encontrar puntos de contacto entre las lenguas modernas y las antiguas. El tema de la variabilidad que has tratado en relación con los Textos de los Ataúdes, creo que puede ser comparable, por ejemplo, a la circulación de textos orales en guaraní chaqueño que circulan constantemente en la actualidad entre los hablantes de esta lengua y también puede ser una linda forma de poder profundizar en estos temas de variabilidad, de cómo circulan ciertos *topoi* en los relatos. Todo se puede ver muy claro en este tipo de historias, como lo que ocurre con los adverbiales *arakaē* / *karamboē* que mostré en la presentación también.

**CGZ.** En la lengua que estudias, ¿hay documentos escritos relacionados con eso o es todo absolutamente de transmisión oral? ¿Cómo puedes registrar esa variabilidad?

**MAM.** De este tipo de textos no hay tantos registrados. Hay textos registrados un poco más modernos que han sido recopilados por antropólogos y lingüistas. Son textos del siglo XX. Son mucho más nuevos. No es tan fácil encontrarlos en los textos franciscanos, por ejemplo. Pero sí hay forma de comparar. También se puede comparar la variabilidad entre los hablantes.

**CGZ.** Y variabilidad diacrónica, ¿tienes? ¿Tienes diferencias entre lo que registraron los franciscanos en el siglo XVII y lo que estás registrando tú ahora?

**MAM.** Yo creo que hay poca variabilidad. Creo que los *topoi* hoy siguen siendo muy similares. Lo que han registrado otros antropólogos a principios del siglo XX y lo que se puede ver hoy en día. Incluso puedes ir a preguntar por cierta historia y los hablantes seguramente la conozcan, ¿no? Si yo voy y pregunto sobre la historia de “cuando el zorro robó el maíz y lo trajo a la tierra”, seguramente la van a conocer; y fue también registrada en principios del siglo XX.

**CGZ.** Y a nivel lingüístico, ¿has visto alguna variación que te haya llamado la atención, cruzando fuentes con las grabaciones que tú tengas o lo que se habla ahora con lo que supuestamente se hablaba en el siglo XVII o XVIII?

**MAM.** No, no son diferencias muy sustanciales. El uso de los verbos y de los adverbios temporales es más o menos estable.

**LA.** A sua fala, eu fiquei em dúvida, é, na verdade 2 coisas: se essas marcas não teriam uma ideia também de modalidade, porque elas estão transitando entre os diferentes tempos, e se elas marcam talvez uma modalidade. E uma outra dúvida

também que eu tive, e eu acho que isso vale também para as outras apresentações, em relação às marcas específicas de gêneros, porque eu imagino que marcas temporais são bem frequentes em narrativas, né?, mas talvez não em outros gêneros. É, a pergunta é se isso é levado em conta, se existe alguma observação em relação aos diferentes gêneros dos corpos, é estudados, acho que isso também vale para as outras, para as línguas antigas porque também existe uma especificação de gênero textual que é analisado.

**MAM.** Bueno, en mi caso, estos adverbios temporales son utilizados casi exclusivamente en este tipo de relatos. Difícilmente se puedan encontrar en otros tipos de géneros. Creo que sí, que es posible que funcionen como tú dices.

**CGZ.** Estaba pensando otra pregunta al hilo de lo que estabais comentando sobre los géneros. Era si *arakaē* te aparece en la lengua normal. O supongo que puede aparecer, pero que te lo vas a encontrar más en relatos. Era la idea de que (si entendí bien), *arakaē* puede tomar un sufijo o una partícula final, un clítico o algo así elativo (si entendí bien en tu ponencia), cuando se dice ‘desde la época de tal’; y entonces toma un sufijo elativo. ¿Eso ocurre también cuando se está hablando del futuro, cuando no se trata del pasado, sino de ese futuro irreal? ¿También lo puede tomar? A lo mejor estoy preguntando una cosa demasiado pequeña, ¿no?

**MAM.** No, no: es muy interesante la pregunta. Yo siempre he observado el uso de los elativos *-ye* o *-yeye* que son para marcar más profundidad temporal en el caso de los relatos que se refieren al pasado. No lo he observado hasta ahora en el futuro. Pero sí es una muy buena pregunta.

**CGZ.** ¿Y tienes algo equivalente, pero contrario? Es decir, un alativo para marcar el futuro, como diciendo “hasta el futuro aquel”, ¿o no existe?

**MAM.** Sí, se pueden utilizar las marcas de, digamos, sufijos de futuro en el verbo. Los verbos pueden aparecer en presente o con marca de futuro.

**CGZ.** Estaba pensando en estas marcas de alativo de ‘ir hasta o hacia’ que se suelen reutilizar metafóricamente, en principio, supongo, para marcas temporales o de finalidad, etcétera. Entonces, cuando oí lo de un pasado remoto y un elativo, es justo el caso contrario, ¿no? Es como ‘desde el origen del movimiento’, cuando la cosa empieza a funcionar. Entonces, claro, lo normal es encontrarse un elativo. Por eso me interesó el asunto. Sí, sí en egipcio lo tenemos también: hay una marca que es una preposición, la *r*, que se utiliza para para indicar ‘hasta’, pero también para un tipo de futuro y también, curiosamente, se utiliza para el estándar o el parangón de la comparación: ‘yo soy más que algo’, ese ‘que’ está marcado con esa misma preposición, es una cosa curiosa. Sí, Luana.

**LA.** É, só pra voltar um pouco na outra pergunta que você tinha colocado, Carlos, da questão do estudo das línguas antigas não estar muito presente na linguística, e retomando o que a Márcia falou, eu acho que esse tipo de noção que vocês estão mostrando aí é justamente o que faz esse tipo de estudo ser tão importante, porque perceber que numa língua antiga como o egípcio, numa língua como o guarani e em uma língua como o português também vai ter isso, e assim essas recorrências nas estruturas semânticas de conceptualização mesmo dos eventos, isso traz muita informação sobre a forma como a gente enxerga o mundo de uma forma geral, então

essas similaridades em línguas tão distantes, elas contam muita coisa para a gente sobre a forma como a gente enxerga o mundo, a gente enxerga espaço e tempo como coisas próximas, tanto que essas metáforas de espaço para tempo são bem recorrentes. E no caso da semântica verbal, isso ganha uma importância quando a gente pensa nas formas como os eventos são descritos pelos verbos. Então se um evento ele é descrito como agentivo ou como não agentivo, ou como dinâmico ou como estativo, encontrar essa paridade desse tipo em línguas tão distantes traz muita informação sobre a forma como a gente enquanto ser humano mesmo enxerga e conceitua os eventos reais no mundo. Isso foi uma coisa que me interessou muito nas falas porque a gente consegue ver essas similaridades, né?

**CGZ.** Sí, absolutamente; a mí también, al escuchar vuestras ponencias, había cantidad de cosas que me llamaban la atención y que, automáticamente saltaban en la cabeza: “esto lo tengo yo, esto lo tengo yo, esto es distinto, pero es muy parecido”... ese tipo de comparaciones, ¿no? Ahí es donde realmente he disfrutado muchísimo y he aprendido mucho de vuestros enfoques, de cómo trabajáis y cómo intentáis extraer la información y fijarla, hacer categorías. Vuestra aproximación, por ejemplo, de VerboWeb me parece muy interesante: coger categorizaciones, o tipos y subtipos y empezar a afinar una rejilla y cruzarlo con un montón de *corpora* para ver dónde puede caer cada cosa, y hacerlo a lo largo del tiempo; eso es muy sistemático y es admirable. Es un trabajo muy fino. Y como comentabas, tu proceso, María, de aproximación, por ejemplo, me llamó la atención: ya había leído algo de lingüística, de método etnológico, pero creo que tu aproximación comunicativa es fundamental: el romper la idea de la encuesta organizada y garantizar esa espontaneidad o esa expresividad de los hablantes, ahí es donde la información va a llegar bien.

Y me recordaba mucho, por un lado, el respeto al texto con el que trabajamos los que trabajamos solamente con textos y, por otro lado, también el cuidado al error: lo que comentabas tú antes, Márcia, de que a veces en Google te encuentras cualquier cosa, en el sentido de que ha venido traducido del inglés, por ejemplo, y te encuentras un portugués que dices “esto no es portugués, ha venido rebotado de otro sitio”. Y ese problema lo tenemos también al trabajar en otra época, con textos solos: que tenemos muchos errores de transmisión, de copistas, etcétera, que los tienes que filtrar pero también tienes que tener cuidado porque a veces no son errores en realidad, sino parte de la espontaneidad del escriba que está retocando la palabra, o que está buscando un segundo sentido... A veces, claramente, el informante está ahí; lo ves pensando cuando está escribiendo; o tienes esa intuición de que se está corrigiendo o está corrigiendo al texto antiguo, que son cosas muy curiosas. Todos estamos en campos distintos, con enfoques diferentes, pero hay determinados problemas que son los mismos. ¿Hasta qué punto nos podemos fiar del informante? Tú, al principio, José Virgilio, lo decías también: que los intereses del informante son totalmente distintos a los nuestros. Nosotros queremos saber sobre los verbos, y al informante seguramente los verbos le dan igual: los utiliza para para contar un cuento o para pasar una información urgente o para escribir un mail.



**JVGT.** Aquí estamos ante la dicotomía que se da en antropología, en general, entre el nativo y el antropólogo. Y entonces son dos perspectivas que no es que sean contrapuestas, pero son diferentes, es decir, el antropólogo se puede fijar en detalles que al nativo no le interesan nada, y viceversa. Es eso que se analiza en antropología como perspectiva *emic* y *etic*. No sé si habéis oído estos términos.

**CGZ.** Sí, los términos de Kenneth Pike<sup>6</sup>.

**JVGT.** De Pike, eso es. Entonces ahí, claro, la perspectiva es... Es muy interesante averiguar cuándo lo que nos está diciendo el informante o, en nuestro caso, lo que nos está diciendo el texto, nosotros podemos adivinar o podemos extraer datos que él, en principio, no tenía ninguna intención de darnos y nosotros, en nuestra interpretación, los encontramos, ¿no? Luego hay que contrastar a ver si lo que suponemos que es lo correcto realmente se sostiene. Nosotros establecemos las teorías, el antropólogo o el lingüista tiene una perspectiva, que no es que sea mejor ni peor, es una perspectiva como más amplia de la cuestión, y entonces el informante en muchos casos no es capaz de, vamos, no está en la onda del antropólogo o del lingüista, es decir, son perspectivas distintas.

Yo, por ejemplo, volviendo un poco al tema de por qué los estudios actuales de lingüística general no suelen incluir el estudio de las lenguas antiguas, yo me temo que es porque la perspectiva diacrónica hoy en día no se prioriza. Es decir, ya para empezar, en los planes de estudio se han estado quitando las lenguas antiguas y, por ejemplo, alguien de inglés hoy día en España, no sé si ocurre en otros sitios, alguien de inglés ya no estudia latín, ni mucho menos griego, cosa que pasaba antes con todos los estudios de filología, que había que estudiar latín y griego quisieras o no. Es decir, se introducía la perspectiva diacrónica y esa, por ejemplo, es la que me interesa a mí, como indoeuropeísta, porque nosotros tratamos de reconstruir la historia del tronco lingüístico completo, y estamos tratando de reconstruir una lengua que no está testimoniada. Es incluso un propósito muy diferente al de tratar de entender un texto, pero es un propósito que está en relación con el análisis de los textos y el análisis de su diacronía. Entonces, el problema que yo veo ahí es ese, que hay demasiada tendencia en la lingüística general actual —porque muchos vienen del inglés o del español, siempre o casi siempre, los que se dedican a la lingüística general vienen partiendo de lenguas modernas, ¿no?— entonces el sesgo creo que es inevitable si no se reintroduce el estudio de las lenguas clásicas y de la lingüística histórica, incluso como asignatura que, en mi opinión, debería ser básica para la filología en general y para la lingüística. Pero claro, esto va un poco en contra de la tendencia actual, por desgracia, me parece. Porque, además, sirve para resolver problemas que de otra manera ni siquiera nos planteamos ¿no? Los lingüistas, el lingüista general ni siquiera se plantea determinados problemas que, si conociera la perspectiva diacrónica, los podría resolver. Yo qué sé, por poner un ejemplo: ¿tiene algo que ver el inglés *town* con el inglés *down*? El primero con “t” y el segundo con “d”. *Town* es ‘la ciudad’, pero claro, viene de colina y *down* es una antigua metáfora que es ‘colina abajo’ y entonces están relacionados etimológicamente, el *town* y el *down*. Este tipo de problemas, el lingüista moderno,

---

<sup>6</sup> Pike 1967.

digamos el lingüista general o el que se ocupa solo de la sincronía, pues ni siquiera se lo plantea, y eso, en cierto modo, creo que es una carencia que hay hoy día en la perspectiva de la lingüística general. Bueno, claro, esto lo digo desde el punto de vista de un lingüista histórico como soy yo.

**CGZ.** Sí. No sé cómo lo veis... Si estáis de acuerdo. Yo sí que, es verdad que tengo también esa impresión: sobre todo los tipologistas, o toda la corriente tipológica es muy fuerte ahora, y están aportando grandes cosas; pero sí que es cierto que los estudios de diacronía son objetivamente minoritarios actualmente. Es también mi impresión.

Tenía una pregunta, José Virgilio, sobre el hitita, sobre cuando en uno de tus ejemplos hablabas de un verbo que no me acuerdo cuál es, que a veces se traducía mejor como 'mirar' o como 'ver' según fuera más o menos agentivo, y en el objeto aparecía una marca *-za*, que luego aparecía también en la diátesis media con los transitivos para hacer reflexivos, ¿no?, la misma partícula. Y mi pregunta era: los verbos deponentes, estos que mencionabas, que eran medio pasivos, deponentes, ¿esos podrían llevar también la marca *-za*?

**JVGT.** Esta marca *-za*, no está claro del todo cuál era su función, aunque podemos más o menos entrever, porque los testimonios son muy abundantes y entonces podemos discernir cuál es el sentido de un verbo concreto con y sin *-za*, por ejemplo, *šakuwaya-* que mencionabas, en principio es 'mirar' sin la partícula *-za*, y cuando va acompañado de la partícula *-za* ya es 'ver', ver *algo*, y entonces ya se convierte en un transitivo. Pero no es exactamente que la partícula esta sea un transitivizador, sino que eso ocurre en algunos verbos, y en otros casos equivale a una marca como de voz media, es decir, es como que esa partícula está indicando que el sujeto cobra protagonismo en la acción. No es fácil de definir, pero bueno.

**CGZ.** Es una marca de objeto; pero, claro, se usa en la reflexividad también. Es interesante, sí.

**JVGT.** Es un caso curioso porque, claro, la reflexividad, pues normalmente nosotros esperaríamos en indoeuropeo, en una lengua indoeuropea, quiero decir, pues que estuviera asociado a la voz media, como ocurre en griego, como ocurre en latín o como ocurre en nuestras lenguas. Y, de hecho, pues muchas veces se confunde la voz media con la reflexividad, pero no es eso, en realidad, la voz media es cuando el sujeto está especialmente afectado o continúa siendo protagonista de la acción, es decir, por ejemplo, tenemos en sánscrito *yajati* que es 'sacrificar', entonces en voz activa es lo que hace el sacerdote cuando sacrifica para otro, y en voz media es sacrificar para uno mismo, es decir, el sacrificio en beneficio propio. No es que sea un reflexivo, no es 'me sacrifico', no, esa sería una traducción errónea.

**CGZ.** Sacrificio 'para mí'.

**JVGT.** Eso es, 'sacrificio en beneficio propio', esa es la idea de la voz media, es una de las de las marcas o características semánticas de la voz media, que es un tema muy complejo porque luego resulta que, en realidad, la pasiva no existía en el indoeuropeo. Es decir, existe una manera de marcar la pasiva pero es un poco de rebote, es casi un efecto de traducción, más que nada. Bueno, si recordáis, el latín es un poco

similar, ocurren los deponentes, pero los deponentes tienen, todos, las desinencias antiguas de la voz media, son los verbos que, teniendo un sentido de voz media, pues en realidad funcionan como activos. Es decir, ‘sacrificar’ sigue siendo un verbo activo transitivo y luego el hecho de que sea activo medio, pues es otra dimensión, no tiene que ver con la transitividad o intransitividad, o si al sujeto se le da vuelta y pasa a ser agente, es otra cosa.

**CGZ.** Lo comento esto también por la forma que tiene el sufijo que mencionas, *-za*, porque me estaba recordando a lo que comentasteis luego en portugués, que el pronominal, los pronominales como ‘irse’ por ejemplo, pasa en español igual, tienen la misma marca para los reflexivos o los medio pasivos, etcétera, pero también como marcas de telicidad, que lo comentasteis en vuestra ponencia en portugués, es decir, ‘irse’ es un télico mientras que ‘ir’ es un atélico, en principio. ‘Yo voy por la calle’ no indica, o no habla sobre el fin, es decir, no es télico, mientras que ‘me voy de casa’ es télico, es una acción que ocurre puntualmente y a partir de ahí hay una postfase activa o pasiva: hay un cambio de estado. Y, no sé por qué, relacioné una cosa con otra: que la misma marca en español o en portugués —evidentemente, esto viene de antes, probablemente— sea para esa voz media, en general, para el campo ese gris de la voz media, pero también para la telicidad; y resulta que, por un lado, tenemos una marca que marca el objeto (por lo menos con algunos verbos, como el caso de ‘mirar’ y ‘ver’) y, por otro, el objeto telifica, ¿no?, limita: hay otro actante allí, al final del verbo, el paciente, que normalmente desaparece cuando se produce la acción, pero no en el caso de ‘mirar’ o ‘ver’ que son verbos muy poco agentivos. No sé, Luana, ¿ves una relación aquí o me he ido, estoy divagando, entre esa voz media y esta marca de telicidad?

**LA.** Eu achei que realmente tem uma semelhança com o que acontece. No caso do português, essa marca do ‘se’, ela tem muitas funções, muitas funções, inclusive marcar perda de um argumento, perda de transitividade do verbo, questões de telicidade no caso desses agentes, agentes não tem o ‘se’ com verbos de movimento, então ‘irse’: na verdade tem uma expressão do tipo, se a gente falar algo como ‘ele se foi’, significa que ‘ele foi embora’, acabou. Mas outros verbos que apresentam esse ‘se’, que são verbos transitivos, aí é como se eles viram intransitivos, trazem também esses elementos de alternâncias na transitividade do verbo que José Virgílio García apresentou no caso do hitita. E uma questão que é bem estudada nessa área de estrutura argumental é justamente como essas marcas funcionam para alterar a transitividade das estruturas argumentais dos verbos, como no português a gente tem essa passagem da transitiva para intransitiva, mas a gente não tem nenhuma marca que faz o contrário, que é passar o verbo do intransitivo para o transitivo que me parece que ocorre nessas línguas, e ocorre em outras línguas modernas também, mas não no português. E aí na verdade uma questão que eu gostaria de saber um pouco mais, é qual é a relação assim se é possível fazer generalizações semânticas para essas transformações e esses afixos que alternam a essas formas, da ativa para média, da média para ativa.

**CGZ.** Es interesante cuando tienes una marca tan general, como dices, y que tiene tantos usos como es la reflexiva o la pronominal: no sabes si realmente son casos de, un poco como con los verbos, polisemia: de que una marca ha tomado todas esas

funciones que, digamos, cubren una zona, la zona objetal, por así decirlo, o que son confluencias, analogías que se han producido, como tú decías antes, José Virgilio, a lo largo del tiempo. A lo largo del tiempo, se producen cambios y puedes encontrar parejas inesperadas, como *town* y *down* que están relacionadas en origen. Entonces no sé, era una conexión que había hecho al oír esta exposición que hiciste del hitita, de esa marca, con lo que comentabas de la pronominalidad y la telicidad. Y luego había otra marca, otro morfema que me interesó en hitita, que era *-man*, que a veces era un temporal, o un condicional cuando tenía escritura plena, creo, y otras veces si no...

**JVGT.** Ahí hay que distinguir que son dos palabras diferentes, quizá no quedó claro del todo en mi exposición: uno lleva la *scriptio plena* y entonces es el *mān* de la condicional, el otro es la partícula modal *man* sin más.

**CGZ.** Que es un irreal, ¿no?

**JVGT.** Eso es. Son dos palabras diferentes. Al principio se confundieron, pero, a medida que se fue conociendo mejor el sistema ortográfico hitita, pues... cuando hay una diferencia ortográfica consistente, sabemos perfectamente, aunque a veces hay lo que llamamos “errores”, pero la estadística es suficientemente consistente como para distinguir claramente dos palabras ahí; no es una polisemia, sino que son dos palabras diferentes.

**CGZ.** De acuerdo, gracias. Otra idea que decías de este verbo hitita, que reduplicaba y daba la idea de iteratividad, me pareció muy interesante, porque comentabas que eso ocurría también con objetos —o sujetos, no recuerdo— en plural, y que precisamente era un caso como de mimetismo o de iconismo del lenguaje, en el que la pluralidad de los actantes daba lugar a esa reduplicación morfológica y a los iterativos. Son cosas muy, muy interesantes. No sé si tenéis fenómenos parecidos. En egipcio hay.

**JVGT.** Si me permites un momento, simplemente remarcar que esto no es una característica exclusiva del hitita, es de toda la familia indoeuropea y creo que en otras familias también se da. Es decir, es un recurso icónico, por así decir, de repetir la primera sílaba del tema verbal y lo tenemos en varios tipos de temas, en temas reduplicados de presente, que suelen tener una idea de iteración o de intensividad. Y luego también en los perfectos reduplicados, estos son bien conocidos en lenguas indoeuropeas. Y entonces, en hitita se da esta situación cuando hay repetición de objetos: ‘ir cortando trozos de pan’, por ejemplo. No es que la acción se repita porque la acción se realice varias veces, sino que se repite porque los objetos son plurales, entonces eso sería como un plural en el sentido más... el plural referido a los objetos, y por eso va en un plural verbal semántico, que es del iterativo distributivo. *Zikkizi*, ése es el verbo.

**CGZ.** ¿Tú tienes algo en...? Ah, perdón, ¿Márçia?

**MC.** Eu queria te fazer uma pergunta, se posso interromper... É sobre os seus dados, é uma questão que, em nossa análise a gente faz uma ligação dessas propriedades semânticas com propriedades sintáticas, então você tem, por exemplo, no aspecto lexical, é, você tem contrapartes em algumas propriedades sintáticas, e eu queria saber se você consegue perceber isso pelos seus dados, você fez uma classificação aspectual,

né? mais fina até. A minha pergunta é se precisa ter é essa fineza da classificação, se não poderia ser só as 4 classes de Vendler, e se você consegue fazer alguma contraparte com a sintaxe a partir de seus dados, se você já tem alguma coisa a respeito disso. Porque, assim, uma da nossa é que essas propriedades semânticas vão ter alguma ligação com a sintaxe, questão de transitividade, alternâncias... Seria interessante ver nas línguas antigas como que isso ocorria. Reflete na voz média, mas você tem uma estrutura sintática distinta, com marcas, negação, flexão, é queria saber na sua classificação se você conseguiria fazer uma ligação já com sintaxe.

**CGZ.** Sí, en egipcio, por ejemplo, tenemos determinadas estructuras con muy altas restricciones según el *Aktionsart* de los verbos; por ejemplo un verbo como el que estábamos hablando antes, ‘irse’, en egipcio *šm*, es raro que aparezca en el estativo; puede aparecer, el estativo es una especie de perfecto, como decir ‘estoy ido’, ‘estoy en el estado de haberme ido antes’, eso es muy raro, puede existir, pero hay una especie de reinterpretación del verbo como como un estado, ‘estoy ausente’ o algo así. Pero lo normal es que determinados verbos puntuales télicos, los *achievements* en términos clásicos, aparezcan en el imperfectivo, por ejemplo, con una estructura de preposición e infinitivo, algo así como una paráfrasis, sería ‘estoy en el ir’, y utilizan una preposición determinada, la preposición *hr* ‘sobre’: ‘estoy sobre el ir’. En cambio, hay otros verbos que son atélicos, como por ejemplo ‘correr’, ‘navegar’, ‘deslizarse’, etc., que no indican un cambio de estado, y llevan otra preposición, la preposición *m* que significa ‘dentro’, ‘estoy dentro del navegar’ para decir ‘estoy navegando’. Ahí tienes la misma función al final (un progresivo), pero la construcción es distinta. La preposición indica un espacio pequeño para los télicos puntuales, mientras que indica un espacio mayor o penetrable para las actividades, que son durativas. Es un caso interesante de restricción fuerte en un verbo concreto.

**MC.** Ah, interesante.

**JVGT.** Ahí te quería hacer una pequeña observación que quizá es interesante en el contexto de lo que son los estativos, y es que podemos reconstruir con bastante seguridad una de las marcas antiguas de instrumental en la flexión nominal. Probablemente es la misma que la que tenemos como marca de estativo. Entonces, por ejemplo, tenemos latín *benē*, con ese ese adverbio que todos conocemos, que nos queda el ‘bien’, ¿no? *Benē*. Esa “e” que en origen era una “e” larga, es la misma que la que tenemos, por ejemplo, en *albēre*, este tipo de verbos latinos que significan “ser blanco”, por ejemplo; entonces, en origen, habría sido la construcción del estativo del mismo origen que la del instrumental y entonces, *albēre* en realidad era ‘estar con blancura’. Es una interpretación que a mí me parece muy plausible e interesante para ver la relación entre categorías verbales como el estativo, y categorías nominales como el instrumental.

**CGZ.** Sí, y ahí debajo está también la metáfora de usar expresiones espaciales para conceptos temporales, que son normalmente más abstractos o más complejos. Eso es muy interesante también. Muy bien. Pues, no sé, yo más o menos, os había planteado todas las cuestiones que más me habían interesado de vuestras ponencias, ¿si queréis preguntar entre vosotros más cosas?

**LA.** Eu queria aproveitar a pergunta da Márcia para perguntar ao professor José Virgílio se também nessas classificações dos verbos que são ativos e médios, se existem essas generalizações de tipos semânticos dos verbos para cada marca. Vendo a fala dele, vendo essa fala sobre essas 2 classificações isso foi uma questão que me surgiu como dúvida.

**JVGT.** ¿Te refieres a en qué medida son clasificaciones válidas, lo de la activa-media?

**LA.** É assim. Como essas classificações se relacionam com os tipos semânticos de verbos, por exemplo se os verbos de estado vão ter essas marcas de média ou não, ou se a gente consegue fazer um tipo de generalização a respeito. Da relação, da inter-relação entre semântica verbal e essas marcas morfológicas que aparecem marcando a transitividade.

**JVGT.** No, en principio, como en todas las lenguas indoeuropeas, pues hay un, digamos, un “set” de desinencias activas y un conjunto de desinencias medias para cada verbo. Ahora bien, es cierto que existen lo que llamamos verbos *media tantum*, que son verbos que solo están en voz media, otros que solo están en voz activa. Ahora, la regla general es que todo verbo tenga su posibilidad de recibir las marcas de voz media. Y entonces, claro, lo interesante del caso es: los verbos que solo van en voz media. Y ahí sí que la clasificación nos la dan los usos que tenemos en los textos, para empezar, que solo aparecen en voz media, los verbos *media tantum* como el griego ἔπομαι, por ejemplo, que es ‘perseguir’, es el *sequor* del latín, son dos ejemplos clásicos de verbos deponentes, deponente latino y *medium tantum* en griego, que en origen es lo mismo, es decir, verbos que por su propia semántica el interés del sujeto se va a mantener ahí. *Sequor*, por ejemplo, es ‘seguir’. Pero, por ejemplo, en otras lenguas es ‘seguir con la vista’ y es el mismo origen del *sehen* del germánico, *to see* en inglés. En indoeuropeo, en origen, era ‘seguir con la vista’, era un típico verbo de cazadores, y es ‘seguir con la vista’, por supuesto, en beneficio propio del cazador, y entonces por eso ese verbo se ha mantenido como verbo de voz media, que va solo en voz media; luego lo tenemos que traducir en activa, y eso es lo que ocurre con lo que llamamos deponentes en latín: *sequor* no se traduce ‘soy seguido’, que sería si uno no supiera mucho latín y dice, bueno, aquí tengo las desinencias de la pasiva latina. Pero no, es que no es la pasiva más que desde el punto de vista puramente formal, la pasiva latina se formó con las desinencias de la voz media, pero todo ese grupo de verbos que se llaman deponentes, que es “forma pasiva, significado activo”, es una manera de hablar, no es que sea forma pasiva sino que mantiene la morfología de la voz media antigua. Y en las lenguas de Anatolia, ¿cómo hacemos la clasificación? Pues como ya explicó también Carlos, en algunos casos los *corpora* son muy extensos, el hitita, claro, es menos conocido, quizá, pero sí que tenemos una gran cantidad de textos; en luvita menos, pero lo suficiente, en general, como para tener un conocimiento bastante seguro de cada semántica verbal y de cada uso de los verbos, sobre todos los verbos que son relativamente frecuentes. Ahí no hay problemas, no es como un *corpus* mucho más reducido como puede ser el de lenguas fragmentarias como el cario o el pisidio, o, por ejemplo, el celtibérico que tenemos en la Península Ibérica, con mucha menos cantidad de texto, o el lusitano: el



lusitano es un ejemplo curiosísimo porque sólo son cinco inscripciones; entonces ahí sí que los que se dedican a eso están en una situación mucho más precaria. Pero bueno, hay muchos datos que se pueden extraer precisamente gracias a la comparación. De hecho, el propio hitita se pudo descifrar porque enseguida se vieron las conexiones etimológicas con las lenguas indoeuropeas. Entonces, ahí está ayudando la lingüística. Es un caso curioso. Yo no sé si en el caso del egipcio antiguo también, creo que sí, que ayudaría el conocimiento del copto y de lenguas de la familia afroasiática. En el caso del hitita, por supuesto, ayudó decisivamente el que estuvieran las conexiones, por un lado ayudaba que todo el conjunto de signos, los logogramas, fuesen los logogramas de la tradición mesopotámica. Entonces tenemos ahí sumerogramas, acadogramas... Entonces eso ya da unos contextos semánticos. Por ejemplo, en la famosa primera frase que se descifró del hitita salía el NINDA, que es el ‘pan’ en sumerio, y luego salía la marca de acusativo y a partir de ahí se dedujo que teníamos un objeto, y teníamos el verbo: *nu NINDA-an ezzateni*, y así dedujo Hrozný, el descifrador del hitita, que ahí había un verbo de ‘comer’ que es el *edo*, el *edere* ¿no?, entonces ahí, pues se ve claramente la conexión entre el conocimiento lingüístico, diacrónico y sincrónico, los dos, y la posibilidad del desciframiento de lenguas antiguas. En casos como el hitita es fundamental. También en el caso del desciframiento del cuneiforme: antes, en el siglo XIX, se pudo descifrar porque los nombres de los reyes persas se conocían, fue Grotefend el que pudo descifrar la roca de Behistún y gracias a eso leemos todo el cuneiforme. El caso de Champollion porque tuvo la piedra de Rosetta, ¿no?, para poder hacer el desciframiento.

**CGZ.** Sí, a mí me ha parecido, Luana, interesante esto que decías de la relación de los verbos deponentes y los modos de acción, porque yo no sé mucho de indoeuropeo, pero da la sensación de que esa voz media está relacionada con verbos que son poco agentivos, ¿no?, como ‘seguir con la vista’, mientras que los verdaderos transitivos no te van a aparecer ahí. Y de ahí el problema, que luego cuando quieras hacer la pasiva tengas que recurrir a otras formas de presentar una verdadera pasiva, con un objeto, con un paciente típico. Es muy interesante cuando ves cómo las lenguas reaccionan de forma distinta a la semántica. En este caso, haciendo todo un paradigma de diátesis, la voz, con verbos que son, en mi impresión, poco agentivos, ¿no?

**JVGT.** Sí, en general esa es la clave, sí.

**CGZ.** Muy bien. ¿Queréis comentar alguna cosa más?

**JVGT.** Una pequeña pregunta para María Agustina: ¿cuántos hablantes hay hoy día de esa variante del guaraní en Argentina?

**MAM.** De la lengua hay aproximadamente setenta mil hablantes, y de la variante dialectal chané unos dos mil.

**JVGT.** Ah, pues está bien, sí, sí. ¿No dirías que es una lengua en peligro de extinción?

**MAM.** No, no, no, no. De hecho, es una lengua que está atravesando por un importante proceso de revitalización. Es una lengua que se puede ver usada activamente. Por ejemplo, en las redes sociales, hay un fuerte proceso de surgimiento de neologismos, e incluso se pueden observar en nuevos géneros, como por ejemplo los

memes, y en otros géneros, que tampoco son tradicionalmente indígenas como la adivinanza. Así que sí, es una lengua que está viva.

CGZ. Bueno, pues os agradezco vuestros comentarios. Con esto ya cerramos la mesa redonda. Gracias por haber participado y por las ponencias también, por supuesto. A mí me han resultado muy útiles. He aprendido muchísimo y me han hecho, sobre todo, como decía al principio, pensar en mi actividad, plantearme determinadas cuestiones epistemológicas: “no sé si aquí estoy llegando demasiado lejos o me estoy quedando corto, o hay cosas que tengo que preguntarme”; que a veces vamos demasiado rápido cuando estamos con nuestro material; preguntarme constantemente determinados puntos, los puntos de vista, por ejemplo. Han sido preguntas de peso para mí, que me surgían al escuchar vuestras ponencias y comentarios. Gracias por todo. Un placer conoceros, y a ver si podemos coincidir en alguna otra ocasión.

#### BIBLIOGRAFÍA

Comrie, B. 1976. *Aspect: An introduction to the study of the verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.

Comrie, B. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pike, K.L. 1967. *Language in relations to a unified theory of human behavior*. 2<sup>nd</sup> ed. The Hague: Mouton.

Winand, J. 2006. *Temps et aspect en égyptien: une approche sémantique* (Probleme der Ägyptologie 25). Leiden: Brill.